Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png

Traduzione edizione diplomatico-interpretativa

I	
Bien cuidai vivre sanz amours, desor en pais tot mon aé, mais retrait m'a a la folor mes cuers dont l'avoie eschapé. Empris ai greignor folie que li fox enfes qui crie pour la bele estoile avoir qu'il voit haut ou ciel seoir.	Credetti bene di vivere senza amore, ormai in pace per il resto della vita, ma il mio cuore mi ha riportato nella follia da cui l'avevo messo in salvo. Ho intrapreso una pazzia più grande del folle ragazzino che piange per avere la bella stella che vede stare alta in cielo.
II	
Coment que m'en desespoir, bien m'a Amors guierredoné ce que je l'ai a mon pooir servie, sanz desleauté, que Roi me fait de Folie! Si se gart bien qui s'i fie de si haut merite avoir, mais n'en puis mon cuer movoir.	Nonostante me ne disperi, Amore mi ha ricompensato bene il fatto di averlo servito con tutte le forze, lealmente, mi rene Re di follia! Se ne guardi bene chi è sicuro di avere una ricompensa così alta, ma non posso allontanarne il mio cuore.
III	
N'est mervoille se je m'ahir vers Amors, qui tant m'a grevé, Dex c'or la peusse tenir .i. soul jor a ma volenté, el comparroit sa folie, si me face Dex ahie! A morir la covendroit se ma dame ne veinquoit.	Non sorprende io che mi adiri con Amore, che mi ha gravato così. Dio, se ora io potessi averlo un solo giorno a mio volere, pagherebbe la sua follia, se solo Dio mi aiutasse! Dovrebbe morire se non vincesse la mia donna.
IV	
Hai, frans cuers que tant covoit, ne bäez a ma foleté! Bien sai qu'en vos amer n'ai droit s'amors ne m'i eüst doné, mais d'esforcier fais folie, si con fait nois que venz guie qui va la ou il l'empoint si que toute esmie et fraint.	Ah cuore sincero che desidero tanto, non vi curate della mia follia! So bene che non avrei diritto di amarvi se Amore non me lo avesse concesso, ma faccio follia perché spinto, come fa la nave guidata dal vento che va là dove quello la getta, cosicché la riduce in pezzi e la distrugge.

V	
Ma dame ou nuns biens ne se faint, merci por franchise et por gré! Puis qu'en vos sunt tuit mal estaint et tuit bien vif et alumé, conoissiez dont la folie me vient, qui me tolt la vie, qu'a rien n'os faire clamor, s'a vos non, de ma dolor.	Donna mia in cui alcun bene è simulato, pietà per giustizia e benevolenza! Poiché in voi tutti i mali sono soffocati e tutti i beni vivi e splendenti, sappiate da dove mi viene la follia che mi toglie la vita, non oso lamentarmi con altri, se non con voi, del mio dolore.
VI	
Chançon, ma Bele Folie me salue et si li prie que por Deu et por s'onour n'ait ja l'us de träitor, que bien sevent li plusor que Iudas fist son Seignor.	Canzone, salutami la mia Bella Follia e pregala che in nome di Dio e del suo onore si comporti mai da traditore, che i più sanno bene cosa Giuda fece al suo Signore.

- letto 510 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911 CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/traduzione-edizione-diplomatico-interpretativa-11